

Chanter la victoire : Pindare, Simonide et Bacchylide
Épinicie et épopée

Bibliographie : Nisetich, F.J. (1989), *Pindar and Homer* (Baltimore, London).

Pindare, *Pythique* 4.277-278

τῶν δ' Ὀμήρου καὶ τόδε συνθέμενος
ῥήμα πόρσυν' ἄγγελον ἔσλον ἔφα τι-
μὰν μεγίσταν πράγματι παντὶ φέρειν.

Rappelle-toi encore **cette maxime d'Homère** et sache l'appliquer : **un bon messager**, dit-il, **rehausse le prix de tout ce qu'il annonce.**

Iliade 15.206-207

Ἴρι θεὰ μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ἔσθλον καὶ τὸ τέτυκται ὅτ' ἄγγελος αἴσιμα εἶδη.

Déesse Iris, ce que tu as dit était tout à fait approprié ; **et c'est une bonne chose de faite lorsqu'un messager sait ce qui est juste.**

Pindare, *Néméenne* 7.20-30

ἐγὼ δὲ πλέον' ἔλπομαι
λόγον Ὀδυσσεός ἢ πάθαν
διὰ τὸν ἄδυεπὴ γενέσθ' Ὀμηρον·
ἐπεὶ ψεύδεσσι οἱ ποτανᾶ <τε> μαχανᾶ
σεμνὸν ἔπεστί τι· σοφία
δὲ κλέπτει παράγοισα μύθοις. τυφλὸν δ' ἔχει
ἦτορ ὄμιλος ἀνδρῶν ὁ πλείστος.
εἰ γὰρ ἦν
ἔ τὰν ἀλάθειαν ιδέμεν, οὐ κεν ὄπλων χολωθεῖς
ὁ καρτερός Αἴας ἔπαξε διὰ φρενῶν
λευρὸν ξίφος· ὃν κράτιστον Ἀχιλλεύς ἄτερ μάχα
ξανθῷ Μενέλα δάμαρτα κομίσαι θοαῖς
ἂν ναυσὶ πόρευσαν εὐθυπνόου Ζεφύροιο πομπῆ
πρὸς Ἴλου πόλιν.

Cependant, j'imagine que la renommée d'Ulysse a dépassé ses épreuves grâce au charme d'Homère.
Car les fictions et la poésie au vol sublime lui ont donné je ne sais quel prestige. L'art nous dupe en nous séduisant par des fables ; plus grande est la foule, plus aveugle est son cœur.
Si elle était capable d'apercevoir la vérité, le puissant Ajax, dans sa fureur de n'avoir pas obtenu les armes (d'Achille), n'aurait certes pas planté dans sa poitrine la lame de son glaive. Lui, le plus vaillant après Achille, pour rendre, le fer à la main, son épouse au blond Ménélas, sur des vaisseaux rapides, il fut mené par le souffle du Zéphyr vers la cité d'Ilos (Troie).

Pindare, *Isthmique* 4.35-39

ἴστε μὲν
Αἴαντος ἀλκάν, φοῖνιον τὰν ὀψία
ἐν νυκτὶ ταμῶν περὶ ἧ φασγάνω μομφὰν ἔχει
παίδεσιν Ἑλλάνων ὅσοι Τροϊανδ' ἔβαν.

ἀλλ' Ὀμηρός τοι τετίμακεν δι' ἀνθρώπων, ὃς αὐτοῦ
πάσαν ὀρθώσας ἀρετὰν κατὰ βράβδον ἔφρασεν
θεσπεσίων ἐπέων λοιποῖς ἀθύρειν.

Vous connaissez, je pense, la bravoure d'Ajax qui, sur la fin de la nuit, se perça de son glaive meurtrier, et reste un sujet de blâme pour les enfants des Hellènes, pour tous ceux qui vinrent à Troie.

Mais Homère l'a rendu fameux parmi les hommes. Il a exalté tous ses exploits, la baguette du rhapsode en main, dans ses vers divins, pour les délices de la postérité.

Odyssée 4.183-202 [Pisistrate, fils de Nestor, évoque la mort de son frère Antiloque.]

ὣς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμερον ὥρσε γόοιο.
κλαῖε μὲν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος,

οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς ἀδακρῦτω ἔχεν ὄσπερ·
μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,
τόν ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαεινῆς ἀγλαὸς υἱός.

τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεῖς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·
Ἄτρεΐδη, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι
Νέστωρ φάσχα' ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σεῖο
οἴσιν ἐνὶ μεγάροισι καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν·

Ainsi parlait-il, et en tous il faisait naître le désir des lamentations. Elle pleurait, l'Argienne Hélène, née de Zeus ; et pleuraient aussi Télémaque et l'Atride Ménélas.

Même les yeux du fils de Nestor ne restaient pas sans larmes : car il se souvenait en son cœur du valeureux Antiloque, que le glorieux fils de la brillante Aurore [Memnon] avait tué.

Ce souvenir lui fit prononcer ces paroles ailées :
« Fils d'Atrée, le vieux Nestor disait que tu es le plus sensé des mortels, chaque fois que nous parlions de toi dans sa grand-salle et que nous nous interrogeons.

καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοίό μοι· οὐ γὰρ ἐγὼ γε
τέρπομ' ὀδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ Ἥως
ἔσσεται ἠριγένεια· νεμεσώμαι γε μὲν οὐδὲν
κλαίειν, ὅς κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.

τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον διζυροῖσι βροτοῖσι,
χειρασθαί τε κόμην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.

καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὐ τι κάκιστος
Ἀργείων· μέλλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· —οὐ γὰρ ἐγὼ γε
ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· —περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι
Ἀντίλοχον, περὶ μὲν θείειν ταχὺν ἠδὲ μαχητήν·

Pindare, *Pythique* 6.19-46

σύ τοι σχεθῶν νιν ἐπὶ δεξιὰ χειρός, ὀρθὰν
ἄγεις ἐφημοσύναν,
τά ποτ' ἐν οὐρσει φαντὶ μεγαλοσθενεῖ
Φιλύρας υἷον ὄφρα νιζομένην
Πηλείδα παραινεῖν·
ἴμαλιστα μὲν Κρονίδαν,
βαρύσπα στεροπᾶν κεραυνῶν τε πρύτανιν,
θεῶν σέβεσθαι· ταύτας δὲ μὴ ποτε τιμᾶς
ἀμείρειν γονέων βίον πεπρωμένον·

ἔγεντο καὶ πρότερον Ἀντίλοχος βιατὰς
νόημα τοῦτο φέρων,
ὃς ὑπερέφθιτο πατρός, ἐναρίμβροτον
ἀναμείναις στράταρχον Αἰθιοπίων
Μέμνονα.

Νεστόρειον γὰρ ἵππος ἄρμ' ἐπέδα
Πάριος ἐκ βελῶν δαίχθεις· ὁ δ' ἔφεπεν
κραταιὸν ἔγχος· Μεσσανίου δὲ γέροντος
δονηθεῖσα φρὴν βόασε παῖδα ὄν,
χαμαιπετές δ' ἄρ' ἔπος οὐκ ἀπέριψεν· αὐτοῦ
μένων δ' ὁ θεὸς ἀνήρ
πρίατο μὲν θανάτοιο κομιδᾶν πατρός,
ἐδόκησέν τε τῶν πάλαι γενεᾶ
ὀπλοτέροισιν ἔργον πελώριον τελέσαις
ὑπατος ἀμφὶ τοκεῦσιν ἔμμεν πρὸς ἀρετάν.

τὰ μὲν παρὶκει· τῶν νῦν δὲ καὶ Θρασύβουλος
πατρῶν μάλιστα πρὸς στάθμαν ἔβα,
πάτρῳ τ' ἐπερχόμενος ἀγλαίαν {ἔδειξεν} ἄπασαν.

Xénophon, *Sur la chasse* 1.14

Μαχῶν δὲ καὶ Ποδαλείριος παιδευθέντες τὰ αὐτὰ
ἐγένοντο καὶ τέχνας καὶ λόγους καὶ πολέμους
ἀγαθοί. Ἀντίλοχος δὲ τοῦ πατρὸς ὑπεραποθανῶν
τοσαύτης ἔτυχεν εὐκλείας, ὥστε μόνος φιλοπάτωρ
παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν ἀναγορευθῆναι.

Hérodote 3.57.2

(...) χρημάτων γὰρ ἐδέοντο, τὰ δὲ τῶν Σιφνίων
πρήγματα ἠκμαζέε τούτων τὸν χρόνον, καὶ
νησιωτῶν μάλιστα ἐπλούτεον, ἅτε ἐόντων αὐτοῖσι
ἐν τῇ νήσῳ χρυσέων καὶ ἀργυρέων μετάλλων, οὕτω
ὥστε ἀπὸ τῆς δεκάτης τῶν γινομένων αὐτόθεν

Maintenant, s'il se peut, suis mon conseil : je ne
goûte pas de douceur à pleurer après mon repas ;
mais l'Aurore qui naît de grand matin va bientôt
poindre, et je ne trouve pas mauvais de pleurer
sur la mort de ceux dont s'est achevé le destin.
C'est le seul hommage qu'on puisse rendre aux
malheureux mortels, couper ses cheveux et
laisser des larmes tomber le long de ses joues.
Moi aussi, j'ai perdu mon frère : ce n'était pas le
moins vaillant des Argiens, tu dois le savoir ; car,
pour moi, je ne l'ai jamais rencontré ni vu. On dit
qu'Antiloque surpassait tous les autres, qu'il
n'avait pas d'égal à la course et au combat. »

Sur ton char, à ta droite, tu mènes, debout, le
précepte que – dit-on – jadis dans la montagne le
fils de Philyre [le centaure Chiron] répétait au
robuste fils de Pélée [Achille], qu'il élevait loin
de ses parents :

« Honore plus que tous les dieux le fils de
Kronos, maître qui fait gronder la foudre et les
éclaircs, mais **n'oublie pas de rendre honneur à tes
parents**, aussi longtemps que le destin fait durer
leur vie. »

Autrefois aussi, le valeureux **Antiloque** portait en
lui de tels sentiments. Il attendit de pied ferme le
chef homicide des Éthiopiens, Memnon, et
mourut pour défendre son père.

Blessé par les traits de Pâris, un des chevaux de
Nestor clouait son char sur place. Memnon
brandissait sa forte javeline ; l'esprit éperdu, le
vieillard de Messène appela son fils, et la parole
qu'il avait lancée ne tomba pas vainement à terre.
Le héros divin, faisant face au danger, acheta au
prix de sa vie le salut de son père.

**Pour avoir accompli cet exploit prodigieux, il
apparut aux yeux de la postérité comme celui
qui, dans les temps anciens, avait donné le plus
bel exemple de piété filiale.**

Mais c'est là le passé ; aujourd'hui, Thrasybule,
plus qu'aucun autre, prend pour règle la volonté
de son père, et il veut imiter en tout l'éclatante
vertu de son oncle.

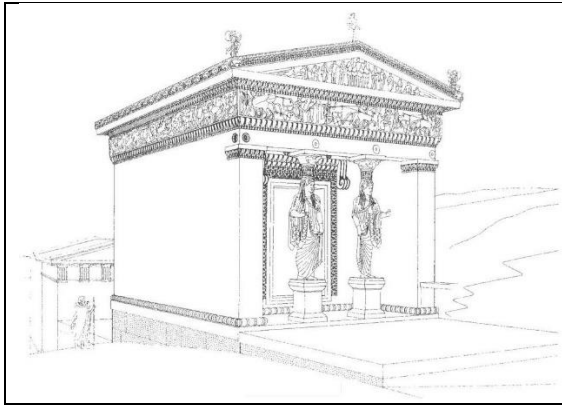
Machaon et Podalire eurent la même éducation
[la médecine] et devinrent excellents dans leur
art, leurs discours, et leur aptitude au combat.

**Quant à Antiloque, il mourut pour sauver son
père** et en acquit une telle gloire que, seul entre
tous, il fut surnommé 'ami de son père' chez les
Grecs.

(Les Lacédémoniens) avaient en effet besoin de
ressources, et il se trouvait que les Siphniens
étaient au sommet de leur opulence à cette
époque. Ils étaient les plus riches des insulaires
car ils possédaient des mines d'or et d'argent
tellement abondantes que, avec la dîme qu'ils

χρημάτων θησαυρός ἐν Δελφοῖσι ἀνάκειται ὁμοῖα
τοῖσι πλουσιωτάτοις (...).

percevaient sur ces revenus, un Trésor a été érigé
à Delphes, comparable aux plus riches (...).



Pindare, *Néméenne* 10.49-90

**Κάστορος δ' ἔλθόντος ἐπὶ ξενίαν παρ Πамφάη
καὶ κασιγνήτου Πολυδεύκεος, οὐ θαῦμα σφίσι
ἐγγενὲς ἔμμεν ἀεθληταῖς ἀγαθοῖσιν· ἐπεὶ
εὐρυχόρου ταμίαι Σπάρτας ἀγώνων
μοῖραν Ἑρμᾶ καὶ σὺν Ἡρακλεῖ διέποντι θάλειαν,
μάλα μὲν ἀνδρῶν δικαίων περικαδόμενοι. καὶ
μὰν θεῶν πιστὸν γένος.**

μεταμειβόμενοι δ' ἐναλλάξ
ἀμέραν τὰν μὲν παρὰ πατρὶ φίλῳ
Δὶ νέμονται, τὰν δ' ὑπὸ κεύθει γαίας
ἐν γυάλοις Θεράπνας,
**πότμον ἀμπιπλάντες ὁμοῖον· ἐπεὶ
τοῦτον, ἢ πάμπαν θεὸς ἔμμεναι οἰκέειν τ' οὐρανῷ,
εἴλετ' αἰῶνα φθιμένου Πολυδεύκης**

Κάστορος ἐν πολέμῳ.
τὸν γὰρ Ἴδας ἀμφὶ βουσίην πως χολω-
θεὶς ἔτρωσεν χαλκείας λόγχας ἀκμᾶ.
ἀπὸ Ταῦγέτου πεδαυγά-
ζων ἴδεν Λυγκεὺς δρυὸς ἐν στελέχει
ἡμένους. κείνου γὰρ ἐπιχθονίῳ πάν-
των γένετ' ὀξύτατον
ὄμμα.

λαιψηροῖς δὲ πόδεσσιν ἄφαρ
ἐξικέσθαι, καὶ μέγα ἔργον ἐμήσαντ' ὠκέως
καὶ πάθον δεινὸν παλάμαις Ἀφαρητί-
δαι Διός· αὐτίκα γὰρ
ἦλθε Λήδας παῖς διώκων·

τοὶ δ' ἔναν-
τα στάθεν τύμβῳ σχεδὸν πατρῷῳ·
ἔνθεν ἀρπάξαντες ἄγαλμ' Αἶδα, ξεστὸν πέτρον,
ἔμβalon στέρνῳ Πολυδεύκεος· ἀλλ' οὐ νιν φλάσαν
οὐδ' ἀνέχασσαν· ἐφορμαθεὶς δ' ἄρ' ἄκοντι θοῷ,
ἦλασε Λυγκέος ἐν πλευραῖσι χαλκόν.
Ζεὺς δ' ἐπ' Ἴδᾶ πυρφόρον πλάξε φολόεντα
κεραυνόν·
ἄμα δ' ἔκαλοντ' ἐρήμοι. χαλεπὰ δ' ἔρις ἀνθρώ-
ποις ὁμιλεῖν κρεσσόνων.

ταχέως δ' ἐπ' ἀδελφεοῦ βί-
αν πάλιν χώρησεν ὁ Τυνδαρίδας,
καὶ νιν οὐπὼ τεθναότ', ἄσθματι δὲ φρίσ-

**Castor vint recevoir l'hospitalité de Pamphaès,
avec son frère Pollux ; aussi n'est-il pas étonnant
que cette famille produise héréditairement de
bons athlètes. Patrons de Sparte, la grande cité,
les Dioscures exercent, avec Hermès et Héraclès,
la brillante charge de présider aux jeux, et ils ont
à cœur de protéger les hommes justes. Oui, les
dieux sont des amis fidèles !**

(Castor et Pollux) changent de résidence chaque
jour, et vivent alternativement chez Zeus, leur
père chéri, puis sous les profondeurs de la terre,
aux vallons de Thérapné. **Ainsi accomplissent-ils
le même destin car Pollux l'a choisi, plutôt que
d'être toujours un dieu et d'habiter au ciel, après
que Castor fut mort au combat.**

Irrité du rapt de ses boeufs, Idas l'avait blessé de
sa lance d'airain. C'était Lyncée qui, faisant le
guet du haut du Taygète, l'avait aperçu, posté
dans le tronc creux d'un chêne ; car il fut de tous
les mortels celui qui avait la vue la plus perçante.

Sur-le-champ, de leurs pieds agiles, les
Apharétides [Idas et Lyncée] s'élancèrent pour
commettre un grand forfait, à la hâte, mais ils
furent terriblement châtiés par Zeus. Aussitôt, en
effet, survint le fils de Léda [Castor], qui s'était
mis à leur poursuite.

Ils lui firent face, près du tombeau de leur père.
Ils en arrachèrent une pierre polie, ornement
funéraire, et la lancèrent contre la poitrine de
Pollux ; mais ils ne l'abattirent pas, ni ne
l'ébranlèrent. Armé d'un prompt javelot, il
bondissait et poussa le bronze dans les flancs de
Lyncée, tandis que Zeus lançait contre Idas le
tonnerre fumant. Ensemble, les deux cadavres se
consumèrent dans la solitude. Il est périlleux
pour les mortels d'entrer en conflit avec de plus
puissants qu'eux.

À la hâte, le Tyndaride [Pollux] retourna auprès
de son puissant frère [Castor]. Il le trouva vivant
encore, mais la respiration haletante. Mêlant ses

σοντα πνοάς ἔκιχεν.
θερμά δὴ τέγγων δάκρυα στοναχαῖς
ὄρθιον φώνασε·
 ‘Πάτερ Κρονίων, τίς δὴ λύσις
ἔσσεται πενθέων; καὶ ἔμοι θάνατον σὺν
τῷδ’ ἐπίτειλον, ἀνάξ.
οἴχεται τιμὰ φίλων τατωμένων
φωτί· παῦροι δ’ ἐν πόνῳ πιστοὶ βροτῶν
καμάτου μεταλαμβάνειν.’

ὣς
ἤνεπε· Ζεὺς δ’ ἀντίος ἤλυθέ οἱ,
καὶ τόδ’ ἐξαύδασ’ ἔπος·
 ‘Ἔσσι μοι υἱός·
τόνδε δ’ ἔπειτα πόσις
σπέρμα θνατὸν ματρὶ τεῖα πελάσαις
στάξεν ἥρωε, ἀλλ’ ἄγε τῶνδ’ εἰ ἔμπαν αἴρεσιν
παρδίδωμ’· εἰ μὲν θανάτῳ τε φυγῶν καὶ
γῆρας ἀπεχθόμενον
αὐτὸς Οὐλύμπῳ θέλεις <ναίειν ἐμοὶ>
σὺν τ’ Ἀθαναίᾳ κελαινεγχεῖ τ’ Ἄρει,
ἔστι σοι τοῦτων λάχος· εἰ δὲ κασιγνήτου πέρι
μάρνασαι, πάντων δὲ νοεῖς ἀποδάσασθαι ἴσον,
ἤμισυ μὲν κε πνέοις γαίας ὑπένερθεν ἐών,
ἤμισυ δ’ οὐρανοῦ ἐν χρυσεῖς δόμοισιν.’
ὣς ἄρ’ αὐδάσαντος οὐ γνώμα διπλόαν θέτο βουλάν,
ἀνά δ’ ἔλυσεν μὲν ὀφθαλμόν, ἔπειτα δὲ φωνᾶν
χαλκομίτρα Κάστορος.

sanglots de chaudes larmes, il s’écria d’une voix
perçante :

« Ô fils de Kronos [Zeus], ô père, quel remède
peut-il y avoir à ma souffrance ? Pour moi aussi,
ordonne la mort, avec lui, ô souverain. Il n’y a
plus de gloire pour un homme privé de ceux qui
lui sont chers. Il y a peu de compagnons fidèles
parmi les mortels dans l’épreuve, peu qui
veillent partagent nos souffrances. »
Il dit, et Zeus vint vers lui, face à face, et lui fit
cette réponse :

« Tu es mon fils. Castor, après toi, fut engendré
dans le sein de ta mère, par le héros son époux,
d’une goutte de semence mortelle. Eh bien ! je te
donne, absolument, le choix que voici : si tu
veux, toi, fuir la mort et la vieillesse odieuse en
habitant l’Olympe auprès de moi, en compagnie
d’Athéna et d’Arès à la sombre lance, c’est là ton
partage. Mais si tu défends ton frère, et si tu veux
qu’il ait une part égale à la tienne en toute chose,
tu passeras la moitié de ta vie sous terre, et
l’autre dans le palais d’or du ciel. »

Il dit, et Pollux n’hésita pas entre les deux partis.
Il rouvrit l’œil de Castor à la ceinture de bronze,
puis ranima sa voix.

Liens d’hospitalité entre la famille du vainqueur et les Dioscures.	10
Les Dioscures président aux jeux.	11
Les Dioscures alternent entre la demeure des dieux et l’Hadès.	9
Pollux a choisi de partager son immortalité avec son frère Castor, mort au combat.	8
Idas a blessé Castor.	3
Idas et Lyncée affrontent Castor et Pollux.	1
Combat de Pollux et Lyncée ; Idas est foudroyé par Zeus.	2
Pollux trouve Castor mourant.	4
Pollux souhaite lui aussi mourir.	5
Zeus offre à Pollux le choix de partager son immortalité avec Castor.	6
Pollux ranime Castor.	7